

旅行

文學與文化

林淑慧——著



五南出版

旅行

文學與文化

林淑慧——著



五南圖書出版公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

旅行文學與文化／林淑慧著 ——初版，——

臺北市：五南，2015.10

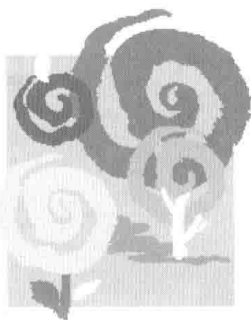
面：公分，——(台灣BOOK：12)

ISBN 978-957-11-8262-9 (平裝)

1. 臺灣文學 2. 旅遊文學 3. 文學評論

863.2

104015763



台灣BOOK 12

1XAL 旅行文學與文化

作 者 — 林淑慧(130.2)

總 編 輯 — 王翠華

副 總 編 — 蘇美嬌

校 對 — 黃瀨賢

責任編輯 — 邱紫綾

封面設計 — 果實文化設計

出 版 者 — 五南圖書出版股份有限公司

發 行 人 — 楊榮川

地 址：106台北市大安區和平東路二段339號4樓

電 話：(02)2705-5066 傳 真：(02)2706-6100

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

電 話：(07)2358-702 傳 真：(07)2350-236

法律顧問 林勝安律師事務所 林勝安律師

出版日期 2015年10月初版一刷

定 價 新臺幣370元

序 閱讀穿越時空的記憶

回顧臺灣文學史上的旅遊文學蔚為長流，不論是臺灣在地文人的旅外作品，或世界各地來臺人士的旅遊書寫，多蘊含作者的跨界文化比較觀。旅遊文學呈現旅遊經驗與歷史文化變遷的互動，常隱含對自我身分認同的思考，或於異地建構他者，回歸家園後則以參照、比較或批判的方式，反饋至自我主體的建構。旅遊使個人的生命經驗更為豐盈，許多旅遊敘事的展開與人物生命歷程重疊，在選擇、重組或化約的過程中，文本內容與表現形式皆透露作者的論述位置及視域。作者因旅遊活動而思索自己的認同位置，在這差異比較的過程，再現文化觀察所得，因此產生對於本土文化現象的批判，進而調整在公共政策上的看法或提出具體建議。

旅遊具空間移動的特性，旅遊書寫呈現作者與時空情境的關聯。藉由旅遊體驗異地文化，並書寫遠離家園的感知，如此的作品不僅在歸返後留下旅外的雪泥鴻爪，亦提供讀者進一步理解作者的世界觀。至於臺灣不同時期的在地旅行散文，則呈現文人自我觀看的方式，表達臺灣地景與歷史場景的特色。一般對於旅遊散文的認知，多以為是浮光掠影的模式化書寫；然而，從臺灣十七世紀以來的旅遊文本，呈現多采多姿的旅遊經驗，文本與文化呈現複雜的互動關係，作品的詮釋因而深具開拓。因旅遊散文具敘事性與論述性，透過文本的詮釋，有助與社會文化變遷相對話，並理解旅人複雜糾葛的內心世界。

我們無法搭乘時光機回到過去，也難以走遍海角天涯；但藉由旅遊與空間文本，得以穿越時空親近旅人追尋幸福的軌跡，覓得屬於自己的幸福！透過臺灣與各國的比較，旅外散文作者於公共輿論的版面交會，臺灣成為作者與讀者的想像共同體，期望形塑一個更理想的

社會。臺灣旅遊文學蘊含離與返的不斷對話，所涉及研究主題十分豐盈，值得學界持續關注或引介為教材。本書簡介臺灣文獻或報刊雜誌與作家文集所收錄的旅遊文本，分析幾位學養及身份各異的作者，詮釋臺灣旅遊文本的主題與文化特色。閱讀許多臺灣珍貴的旅遊文本，得以穿梭古今、跨界遨遊。期望引介旅遊文本的深層記憶，藉此召喚幸福的情感結構。

筆者以發表於學術期刊、學術研討會及專書論文的原稿為修改的底本，並參考筆者所撰《臺灣文化采風：黃叔璥及其臺海使槎錄研究》、《臺灣清治時期散文的文化軌跡》、《禮俗·記憶與啟蒙：臺灣文獻的文化論述及數位典藏》、《旅人心境：臺灣日治時期漢文旅遊書寫》等著作的部分章節，重新親自改寫成較適合學生的教材，並提供社會大眾閱讀的參考。

感謝林怡姍協助繪製地圖，晉鈺琪、林益彰、徐敏真、林鍵璋、曾映泰、林和蓉、蔡知臻等研究生及五南出版社臺灣書房蘇美嬌等編輯群，熱心協助提供編輯意見。從泛覽臺灣文學與文化書籍，體悟自我存在的意義，感悟個人在歷史時間軸上的位置。以家人、同事、師生與友朋源頭的愛為動力，持續開拓理解世界的多樣性；並希望將一步一腳印教學與研究的成果，回饋孕育成長的臺灣，分享薪傳的意義。

目錄

序 閱讀穿越時空的記憶

第一單元	緒說：旅遊敘事與資料庫	1
	第一講 召喚情感結構	2
	第二講 旅遊相關資料庫的應用	12
第二單元	臺灣意象：遊臺敘事的視角與地景	39
第一章	十七、十八世紀的旅人視角	40
	第三講 採硫之旅：郁永河《裨海紀遊》	40
	第四講 巡視之旅：黃叔璥《臺海使槎錄》	53
第二章	二十世紀臺灣地景	69
	第五講 自然與人文地景：日治時期刊物所載遊記	69
	第六講 修學旅行：日治時期教育類雜誌所載遊記	95
	第七講 歷史場景：吳德功與謝雪漁的臺灣遊記	106
第三單元	行走世界：旅外遊記的文化迺譯	121
第一章	旅亞遊記的文化再現	122
	第八講 越南之旅：蔡廷蘭《海南雜著》	122
	第九講 日本之旅：李春生《東遊六十四日隨筆》	144
	第十講 神州之旅：洪棄生《八州遊記》	157

第二章	日治時期歐美見聞的書寫策略	170
第十一講	實業家的旅遊：顏國年《最近歐美旅行記》	170
第十二講	文化人士的旅遊：林獻堂《環球遊記》	192
第十三講	醫學家的旅遊：《杜聰明博士世界旅遊記》	210
第四單元	當代旅遊文學與文化導覽	227
第一章	當代旅遊文學	228
第十四講	戰爭主題：吳濁流的詩與遊記	228
第十五講	哲學反思：殷海光的遊記	243
第十六講	旅遊與小說：施叔青旅遊書寫	253
第二章	旅遊與文化導覽	260
第十七講	旅遊電影與老照片	260
第十八講	古地圖與文化故事館	267



第一單元

緒說：

旅遊敘事與資料庫

第一講 召喚情感結構

臺灣旅遊敘事投射特殊時空下不同旅人的心境，這些作品的形成與旅人的學養經歷及社會環境密切相關。顏娟英的研究指出：風景是從閱讀來的，每個人觀看的眼晴是由過去的經驗與個性操縱，過去的經驗包括家庭背景、學習與生長的社會環境全體的累積。臺灣風景的認知有如社會文化的累積過程，經過許多人共同參與、互相影響而來。臺灣旅遊敘事則是透過漢文刊物的生產機制、眾人共同參與及相互影響，而積累成饒富文化厚度的文本。這些文本皆是因空間移動而產生，在選擇、重組或化約的過程中，文本內容與表現形式皆透露作者的論述位置及視域。眾多的旅遊活動影響旅人的文化觀，以臺灣作為地理實體及想像的框架下，對於各時期的教化提出反思。透過對這些旅行文學的重新爬梳，將能理解旅遊不只是出發或回歸的場景而已，以文化主體而言，更存在歷史脈絡的文化意涵。

英國學者威廉斯（Raymond Williams, 1980）提出「情感結構」（Structures of Feeling）的要義為：「不只是一群作家的共同點，也包括特殊歷史情境下，與其他作家的共同點。」他認為「情感結構」是將結構的對應視為社會特定族群的表現方式。他不言「世界觀」或「意識型態」，而選擇以情感或幽微情動的元素（Affective Elements）來討論時代變異，以此強調某些事物在親身經歷或感受之後產生的意義與價值，以及這些意義與價值彼此之間的關係。臺灣遊記蘊含作者體驗文化差異或時代變遷下的感受，這些文本投射自我與他者互動後所感受現代化的衝擊，或處於殖民地之下的諸多時代困境。另一層面，遊記也透露修學旅行或視察旅行的深層目的，及教化政策滲透的痕跡，故以分析相通的情感結構作為應用的概念之一。

情感結構概念的特色，在於強調社會裡個人對時代及周遭環境的感受與體會，不僅指涉社會結構，更強調相應於社會結構的某種「心理結構」。個人並非孤絕於世間，而是處在分享共同歷史文化經驗的群體中，感知結構係存在於個體與集體之間的社會構造，是一共同的認知或溝通基礎。雖可從個體生命歷程進行探求，但所欲呈現的並非只是個體的特殊性，而是映照、聯繫於個體所身處的時代與社群。情感結構強調某一文化的成員對其生活方式必然有一種獨特的經驗，這種經驗是不可取代的。由於歷史或地域的原因，置身於這種文化之外，不具備這種經驗的人，只能獲得對這種文化的一種不完整或抽象的理解。遊記所隱含處在時代之下的共通情感結構，反映特定地域、特定時期的文化，或特定階級及社會的相互作用。爲了體會生活經驗以及時代感知，善用旅遊文學與文化的文本及圖像，有助於後人探索當時臺灣社會文化歷史脈絡的關聯。

以往對於旅遊散文的認知，多是浮光掠影的模式化書寫；然而，從各時期報紙、雜誌所刊登的島內旅遊散文、旅外遊記，呈現旅遊經驗與歷史文化變遷的關聯，遊記的詮釋因而多元。（如圖1-1）

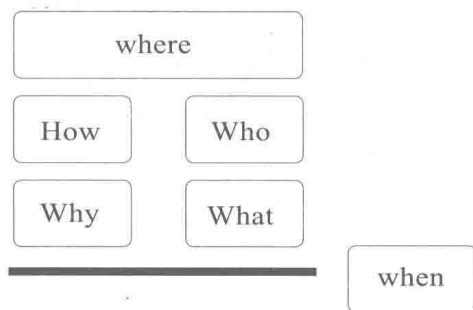


圖1-1 遊記的詮釋

旅遊散文大多比行旅詩的篇幅長，又因不受格律的拘束，敘事性較爲鮮明，且易於論述。臺灣旅遊散文因階段性、地域性、作者身分及位置等差異而各具特色。本書蒐羅旅遊散文爲素材，探討旅遊散文的閱讀方法，再分別舉例應用於詮釋相關的主題。例如：在殖民情境下的遊記，常隱含對自我身分認同的思考，或於異地建構他者，回歸家園後則以參照、比較或批判的方式，反饋至自我主體的建構。遊記敘事牽涉移動所引發的文化差異觀察及論述，或藉由刊物的登載而得以傳播至知識階層，故具教學的

價值。

於旅行以及跨國研究上，強調文化體驗和感官的衝擊、空間意象、文化承襲或認同等議題，焦點置於作者、媒介以及報刊雜誌上。又如可從《臺灣日日新報》、《臺灣民報》、《三六九小報》及雜誌刊物等主要的大眾媒體上的漢文，探討臺灣、日本與中國文化的差異以及現代化的衝擊。關於「論述」（discourse）的定義，傅柯（Michel Foucault, 1926-1984）認為論述是一種陳述的系統，藉由這種方式，社會的現實可為世人所瞭解、應用且運作，進一步形成主體與客體間的權力關係。透過論述來認知世界並生產意義，進而形成一種隱藏在人際間的權力網絡。論述是各種勢力穿行其間，相互交鋒或較量下所形成的語言表達。因為權力的作用，使得知識的形成必須遵循一系列的規則、標準與程序，也必然涉及各種分類、信念及慣用的方法。「再現」比較強調個人和社群，「論述」則不只是個人的面向。例如將旅行文學刊登在報章雜誌上，讀者群常受到歷史和殖民勢力的影響。面對臺灣的抗日意識高漲，日本於是試圖積極籠絡臺灣人，漢文即成為媒介之一，其中《臺灣日日新報》、《臺灣教育會雜誌》早期特別增刊漢文版或漢文報。從旅遊文學而觀，臺灣人被邀請至日本參訪而內心受到衝擊，回歸後是否表現出對日本人的效忠？在這樣的意識裡有些挪用與誤解，於此層面又該如何運用再生產的這個作用，此即是所謂的「論述」。也就是傅柯所說的，作者是歷史條件使其發揮作用，作者是時代的一個產品。

1920年代臺灣讀報人口、閱讀的情感、記憶和認知系統，已經產生很大的變化，形成臺灣和日本陌生與親切的情感結構。因此，在歷史化的公共文化中，面對日本或外在世界，臺人如何挪用領受的結構？又怎樣重新創造文化？如Anderson所言，在報章雜誌上吸收別人的內容，再用放大鏡觀看，期望做得比別人更完善，以更多方式發揮自己的民族主義。旅遊文學也運用這種方式，希望在臺灣製造出一種

比臺灣、日本還要理想的社會。菲律賓、印度以及孫中山先生也是運用這樣的方式，將旅遊經驗變成國家新興的計畫，並以到國外吸收的經驗應用於自己的土地上生根。這樣一種認同位置和場景的互動，變成保存在地文化的計畫，背後是政治和歷史互相交織而成的。日本運用各種方式鼓勵日人來臺旅遊，藉以同化臺灣人。這種經驗在領受、抗拒的情感結構下，被拋棄、被邊緣化以及被同化的經驗裡，應探討如何形成自我的認同和主體性。若瀏覽臺灣日治時期的旅遊敘事，在領受層面上，許多擔任街庄長的仕紳及顏國年等人的遊記中，著重衛生的論述，多流露殖民教化及現代性對於在地文人的影響。至於抗拒的層面，這些旅遊敘事亦反映臺灣於日本統治下殖民地的諸多困境，如教育資源不足、教育機會不均等。

就文體而言，散文（prose）有別於韻文（verse），許多散文以推理或論述的形式，拓展到外在世界的「實踐」或「行動」，以及社會活動或個人的思想。旅遊散文有時以日記體的形式，有些則公開傳播而具聽述的對象。旅人一方面是行動主體，另一方面又不時跳脫出來觀察自己，旅行敘事因而發人省思。就敘事理論而言，敘事者和他所述說故事的關係，可以劃分為同敘事者與異敘事者。同敘事者敘述自己目睹、參與或經歷的故事，敘事者本身就在他所敘述的故事之內。旅遊散文多以同敘事者的方式，隨心所欲闡述其所思所感，由人物談論自身或其他人物的身體、行為與情感表現，自然較具說服力。此類文體與敘事學的要素有所關聯，如敘事學不只關切形式，也處理意義、修辭、歷史生產情境等問題；不只研究文本結構組織，也顧及整體與局部的關係和細節的安排。旅遊散文歸屬於散文的次文類（sub-genre），是以記遊寫景為主要內容的散文類型。通常為作者遊歷異地的主觀記敘，有明顯的敘事秩序；且作者脫離日常生活固有的生存空間，為特殊體驗的紀錄。其要件為所記內容必是作者親身經歷，並以記遊為最主要目的；同時需呈現作者心靈活動，若僅是客觀

解說，只能視為旅遊指南。以敘事學來探索文本，是將其視為理解和接近世界的手段。

許多敘事的展開與人物生命歷程重疊，旅遊最終目的在於認識與回到自我，因而使個人的生命經驗更多采；旅遊體驗也是主觀的感受，透露旅遊過程的觀察、交流與哲學思索。透過遊記議題及敘事策略的詮釋，呈現由於社會地位、學識背景等因素，而觀察到異地的文化差異。許多敘事的展開與人物生命歷程重疊，為作者仔細記錄任務或所行經旅遊的路徑而成。遊記牽涉旅遊的動機、路線的規畫與行旅過程，以及回歸後的影響，故具敘事結構的特性。（如圖1-2）

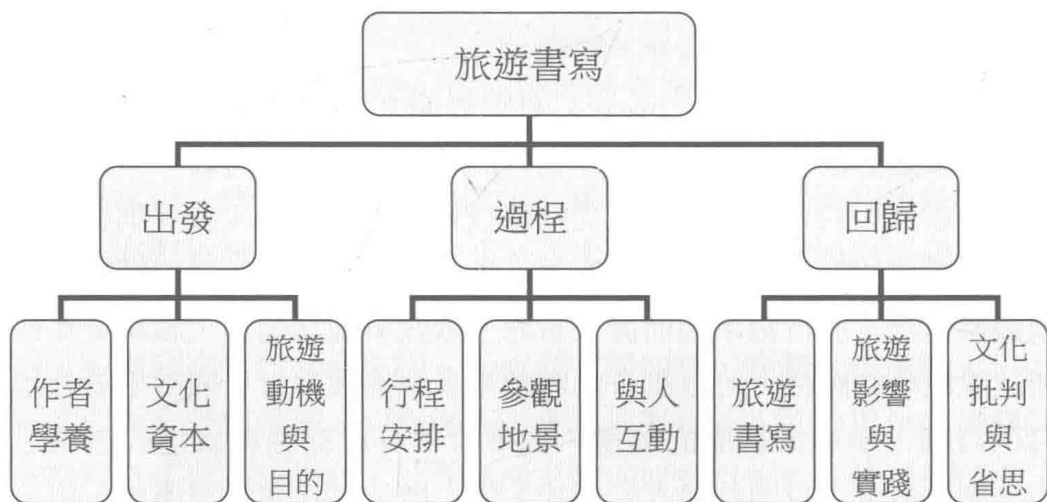


圖1-2 旅遊敘事架構圖

圖1-2中呈現從旅遊出發前作者的敘事位置與目的，到旅遊過程與人、事、物的互動，及回歸後的論述及影響。情節的賦予將旅遊事件轉變成連續故事中的一幕，也因而將敘事的各部分聯繫起來，成為一個具有內在意義的整體。

廖炳惠於〈旅行、記憶與認同〉歸納旅行研究的重要特質，其中心理符號機制包括認同、差異、再現、批判、調整等五個元素。在旅

行的過程中，常是一種自我和他人再現的心理機制，於比較、參考與對照別人的文化社會而顯出人我之差別。心理機制將外面的景觀及引發的情緒變化，以書寫方式顯現內心的人我差

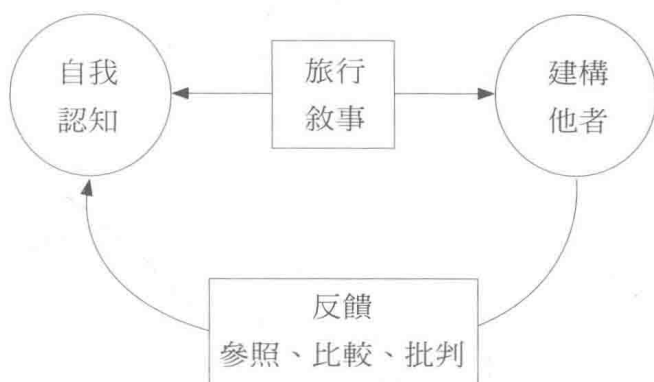


圖1-3 旅行敘事的核心意義

異，因此旅行常發展出比較國際觀。這些皆是閱讀旅遊多元面向的切入點，茲以圖1-3歸納旅行敘事的核心意義。

圖1-3以敘事情節為核心，牽涉旅遊作者的敘事位置與目的，或是旅遊地景與心境，以及文化移譯等，這些面向皆蘊含旅遊敘事的核心意義。旅遊散文常隱含對自我身分認同的思考，或於異地建構他者；回歸家園後則以參照、比較或批判的方式，反饋至自我主體的建構。如日治時期的刊物所載多篇旅日散文，表面上強調觀摩教育的諸多面向，看似不遺餘力宣揚殖民母國的教育成效，同時亦反映臺灣教育資源遠不如日本的困境。又如《臺灣教育會雜誌》所載國語學校校友王名受的作品，顯現作者關注教育及社會風氣的議題，並對加強臺灣教育的重要性有所認知。此外，《臺灣民報》所載黃朝琴的旅遊敘事，包括留學教育是否能學以致用，畢業後回臺灣是否發揮專長；另一方面，則藉由參觀美國菁英教育及社會教育資源，觀摩學習環境與教育的成果。從留學的準備教育，到留學後回國實習的配套措施，呈現他因留學經驗而能關注教育的多元面向。臺灣日治時期旅遊散文，皆為作者藉由公共媒體強化應重視教育的理念，反映那時代知識份子對人才培育的問題憂心忡忡。這些旅遊散文在旅人自我與他者的映照中，皆感受現代化的衝擊，或處於殖民地之下的諸多困境，因而流露相通的情感結構。

臺灣旅遊散文蘊含海外的空間意象，並流露作者觀看臺灣本土的風景心境。人文地理學者艾倫·普列德（Allan Pred）提到：「地方感」概念的形成，須經由人的居住，以及某地經常性活動的涉入。經由親密性及記憶的積累過程，或是經由意象、觀念及符號等意義的賦予，以及經由充滿意義的「真實」經驗或動人事件，甚至是個體或社區的認同感、安全感及關懷（concern）的建立，才可能由空間轉型為「地方」。藉由分析旅遊散文的敘事視角，發掘一些作者以「地方」的概念表達對各類場景的感受，並透露身分位置與場景互動的關聯。如《臺灣文藝叢誌》的作者多為傳統儒學社群，此刊物所收錄的島內遊記多以「園」或「名勝」為主，強調園林的歷史厚度及與人物的互動。文化地景的想像蘊含深刻的時間意識，舉例而言，萊園不僅為霧峰林家的宅第，亦是臺灣文化協會會員聚集的人文空間，透露寄託鬱結之氣於園林的情懷。又如「務滋園」原意是指務求施行更多德政，園林以此命名，表現在地的認同感及歸屬感。此外，文人藉由書寫珠潭等地景，將長時間積累的歷史感受，因不同時代的變遷而賦予新的意義。綜觀這些遊記，或展現作者的人生觀與地景間的相互映照，或透露殖民地知識分子的憂心及對於文化保存的關切。

試圖應用旅行心理符號機制於旅遊散文的閱讀，詮釋作者因旅遊活動而思索自己的認同位置。在這差異比較的過程，再現文化觀察所得，因此產生對於本土文化現象的批判，進而調整在公共政策上的看法，並提出具體建議。廖炳惠曾以吳濁流的遊記為例，分析臺灣另類現代性（alternative modernity），指的是於臺灣的被殖民以及嚮往祖國的經驗之外，發現到一種非中、非日的臺灣的現代另類經驗。對於處在殖民地之下的文人而言，赴中國旅遊是一種特殊空間場域的移動經驗，此類遊記常以時代危機、時空轉移的個人情感結構，於私人的論述中流露作者對旅行與回憶複雜互動的思索過程。以刊載於《臺灣日日新報》的楊仲佐〈神州遊記〉、黃朝琴〈上海遊記〉為例，他

們生長於殖民地臺灣，卻因緣際會前往想像的中國，其旅遊散文透露文化差異下的心理轉折。一些文人由於接觸古籍及儒學教育的薰陶，或從長輩口述中原風土的描述，而形塑關於漢文化的想像；然當他們親身踏上中國土地，所見所聞與想像有莫大的落差。他們或從國民意識、教育、衛生、農工商業等面向提出富強論述，或於字裡行間流露對中國的批判及深切期許，其價值觀亦隱含臺灣受到日本殖民統治的痕跡。因臺灣與漢文化的關聯性，旅遊散文與歷史軌跡相映，呈顯古今參照的反思。至於《臺灣文藝叢誌》、《詩報》旅日散文有關文明的論述，透露割捨過去而趨新的理念，亦是儒學社群從傳統社會過渡到現代社會的肆應。

本書關於臺灣旅遊散文的閱讀方法，多應用旅遊心理符號機制、敘事與論述的表現方式，以詮釋文本的再現策略。教學目標如下：

1. 認識旅遊與空間文化相關領域的資料庫。
2. 鼓勵主動瞭解成長環境的歷史文化脈絡。
3. 指導學生能系統化搜尋臺灣文學及文化的資料，並加以創意應用。

本課程以團隊導向學習（Team Based Learning）為主，請學生每週按進度先預習，上課時實施小組討論，學生經過自我學習、團體討論，將概念更進一步釐清之後，教師再給予指導回饋。以真實情境做為基礎，其中隱藏著發現與解決的問題，並開始蒐集相關的資料。使學生從實作中體驗思考路徑的發生，提升主動學習、批判思考，以及產出解決問題的能力。

旅遊散文為空間移動所產生的文本，此類文體著重旅人再現其觀察與體驗；不僅拓展讀者對於風景的認知與想像，有些因登載於刊物得以廣為傳播。需留意這些刊物的編輯機制，包括作者、編者與讀者反應的互動。臺灣旅遊文學蘊含離與返的不斷對話，所涉及研究主題十分豐盈，值得臺灣文學界持續關注。本書簡介報刊雜誌與文集所收錄的旅遊散文，並分析幾位學養身分各異的作家，詮釋臺灣旅遊散文的主題特色。現今有許多資料庫典藏臺灣各時期珍貴的文獻，藉由多

元的檢索與歸納，得以穿梭古今、跨界遨遊。遊記能彙聚不同地域、社群的共同經驗，交集成各時期旅遊文學史的再記憶工程，以反映歷史脈絡下的集體記憶，並發揮召喚情感結構的功能。